

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 14 - AÑU 2014



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

14

[2014]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósiteu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Mercantil Asturies, S. A. (Xixón)

ÍNDIZ

VARIA ASTURLLEONESA
N'HOMENAXE A JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ

Presentación	9
Tabula gratulatoria	13
La impronta del funcionalismo en los estudios lingüísticos del asturiano, <i>por</i> JAVIER SAN JULIÁN SOLANA	15
La polaridad negativa en los datos asturianos del ALPI, <i>por</i> PILAR GARCÍA MOUTON y ROSABEL SAN SEGUNDO CACHERO . .	53
El artículo neutro en gallego-asturiano, <i>por</i> RAMIRO JAVIER BARCIA LÓPEZ	79
Sintaxis de los complejos verbales y posición de los clíticos n'asturianu, <i>por</i> TARESA FERNÁNDEZ LORENCES	93
Sobro la cantidá vocálica n'asturianu y les sos implicaciones teóriques, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	115
Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS	137
<i>Hablamos payu</i> : una aproximación al estudiu del <i>continuum</i> sociolectal dende la xeolingüística, <i>por</i> MARÍA CUETO FERNÁNDEZ	163

Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión), I. Fonética, <i>por</i> FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA.	199
Xuan González Villar (1746-1820), autor de <i>La Xudit</i> : una vida entre Asturias y León <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA.	247
<i>Origen de los maragatos</i> de fray Martín Sarmiento: el manuscrito de Oviedo, <i>por</i> M. ^a JESÚS VILLAVEVERDE AMIEVA	285
Un testimonio de /n/ velar en asturiano (A propósito de una etimología dieciochista de Covadonga), <i>por</i> JUAN CARLOS VILLAVEVERDE AMIEVA	331
Fernando Muñoz de la Presa, alias <i>Sīdī ‘Alī</i> : un renegado palentino en el Túnez otomano <i>por</i> CLARA ILHAM ÁLVAREZ DOPICO	363

RELLECTURES

Romance de la tierra: chanson populaire asturienne, <i>por</i> ÅKE W:SON MUNTHE	399
--	-----

RESEÑES

María Dolores Gordón Peral (coord.), <i>Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España</i> [EDUARDO BLASCO FERRER]	407
Crónica.	417
Resúmenes / Abstracts	423
Normes de presentación d'orixinales	433

PRESENTACIÓN

NA SERONDA del proximu añu 2015 el profesor José A. Martínez va perllugar a la edá reglamentaria de la so xubilación académica. Completa asina un fecundu recorru desenveltu a lo llargo de más de cuatro décadas na Universidá d'Uviéu, con un paréntesis insular (Universidad de La Laguna), una escala acullá l'océanu (University of Massachusetts Amherst) y otres estancies en dellos centros d'América, Europa y Norte d'África.

L'arreacha vocación intelectual y académica de José A. Martínez bien aína s'enveredó al incorporase a la universidá uviéina, de la que ye catedráticu de Llingua Española dende'l cursu 1981-82. Discípulu y continuador de la escuela que creó Emilio Alarcos, l'anchor de mires na concepción funcionalista del llinguaxe empobinó les sos investigaciones, con especial procuru na gramática española, de xuru'l so campu d'estudiu predilectu, que nun quiten, sin embargu, d'otros trabayos sobre'l llinguaxe poéticu y lliterariu o l'averamientu críticu al llinguaxe de xéneru.

Más allá de la so dedicación docente y investigadora, el profesor Martínez foi partícipe de les aspiraciones de cambiu y pruyimientos de renovación que solmenaben la universidá asturiana y española nes décadas finales del pasáu sieglu xx. El compromisu pa con eses ideas llevólu a asumir delles responsabilidaes de xestión universitaria (Vicerrector d'Ordenación Académica y d'Estensión Universitaria, Director del De-

partamentu de Filoloxía Española, Decanu de la Facultá de Filoloxía), dexando resclavos tovía bien visibles na Universidá d'Uviéu.

Ayenu a la militancia de cualesquier signu, nun foi, de toes maneres, ayenu al encaloráu batifondu académicu y estracadémicu que la «cuestión de la llingua» provocó na sociedá asturiana, güei por suerte superáu, nin tuvo indiferente a los planteamientos renovadores que col Surdimientu permitén una visión más científicu de la realidá llingüística d'Asturies y, arreyaos a novedoses necesidaes profesionales lligaes a la normalización na enseñanza y n'otros espacios públicos, reclamaben el necesariu protagonismu de la Universidá d'Uviéu. Nesi sen, y cola mesma discreción que publicó delles contribuciones sobre la llingua y la lliteratura asturiana¹, l'impulsu del profesor Martínez, dende les sos responsabilidaes, foi daveres importante, cuando non decisivu, na progresiva (y trabayosa) implantación d'asignatures y titulaciones específiques de Filoloxía Asturiana, hasta llegar a la creación del Mínor d'Asturiano, nel vixente plan d'estudios de la Facultá de Filosofía y Lletres. El papel del profesor Martínez nel progresivu asentamientu de la Filoloxía Asturiana na Universidá d'Uviéu foi apreciable enforma, y ye esta ocasión afayadiza pa celebralo.

La reconocencia d'esi compromisu de José A. Martínez en favor del afitamientu académicu-institucional d'un campu del saber, xunto col agradecimientu pa cola so xenerosidá intelectual, el so compañerismu y el so *savoir-faire* universitariu, afalaron al Seminariu de Filoloxía Astu-

¹ «Pesllando» a XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Llingua y sociedá asturiana*, Oviedo (Conceyu Bable), 1976, páxs. 98-103; «¿Qué ye Lliteratura Asturiana?», *Lletres Asturianes*, 2 (xunetu 1982), páxs. 11-15; «La “novela curtia” en el procesu de normalización del asturiano», *Lletres Asturianes*, 28 (marzu 1988), páxs. 7-16; «Algunos adverbios y construcciones adverbiales en asturiano», *Lletres Asturianes*, 41 (xunetu 1991), páxs. 35-51, y en coautoría con Álvaro Ruiz de la Peña, *Muestra de la narrativa en Asturias*, Oviedo (Serviciu de Publicaciones del Principado de Asturias), 1991, 189 páxs.

riana a dedica-y esta miscelánea que, baxo'l títulu de *Varia asturlleonesa* y abrazando les tierres, la llingua y les xentes del Principáu d'Asturies y del Antiguu Reinu de Lleón, atropa una docena de trabayos de profesores y investigadores que, prestamosos, respondieron a la convocatoria pa homenaxar a esti «asturianu» d'Armellada de Órbigo, que sentó cátedra n'Uviéu.

La edición exenta d'esta *Varia asturlleonesa* ye posible gracias a la suscripción de diversos amigos, colegues y allegaos del profesor Martínez, y tamién al patrociniu de delles instituciones (el lleonés Conceyu de Turcia y la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies), a los que-yos damos les gracias.

Vien a sumase esti volume d'homenaxe al que, promovíu polos sos discípulos, ta centráu n'estudios de gramática española, cola participación d'un grupu numberosu de colegues de la mesma Universidá d'Uviéu y d'otres munches d'España.

Como universitarios qu'a lo llargo d'estes décadas pasaes tocónos vivir y protagonizar dacuando momentos especiales pal asitiamientu académicu de la filoloxía asturiana (y asturlleonesa), paeznos qu'esti ye'l momentu de que rellume'l llabor tan discretu como eficaz de José A. Martínez, poco visible nuna narración allixerada de detalles, pero real y granible polos frutos daos.

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

TABULA GRATULATORIA

M. ^a José Álvarez Faedo	Emilio Frechilla Díaz
Lluis Xabel Álvarez Fernández	Juan Manuel Freire
Ana Isabel Álvarez González	Serafina García García
Olga Álvarez Huerta	Juan José García González
Alfredo I. Álvarez Menéndez	Alfonso García Suárez
Álvaro Arias Cabal	Daniel García Velasco
Pablo Ardisana	Virginia Gil Amate
Flor M. ^a Bango de la Campa	Aurelio González Ovies
Javier Barón Thaidigsmann	Javier González Santos
Miguel Ángel de Blas Cortina	José Avelino Gutiérrez González
José Manuel Bolado	Manuel Iglesias Bango
Domingo Caballero	Simón Leonato Álvarez
Luis Casteleiro Oliveros	Luis Alfonso Llera Fueyo
Dpto. de Filología Hispánica y Clásica (Universidad de León)	Elena de Lorenzo Álvarez
Álvaro Díaz Huici	Guillermo Lorenzo González
M. ^a Luisa Donaire Fernández	Emilio Marcos Vallaure
Antonio Fernández Fernández	Fernando Marín Valdés
Felipe Fernández García	Hortensia Martínez García
José Ramón Fernández González	M. ^a Dolores Mateos Dorado
Carmen Fernández Sánchez	Rosa M. ^a Medina Granda
Inés Fernández-Ordóñez	Antonio José Meilán García
	José Ramón Morala

Miguel Muñoz Rodríguez

Carmen Nuevo Fernández

Ana Isabel Ojea López

Antonio Vespertino Rodríguez

Álvaro Ruiz de la Peña Solar

Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar

M.^a Josefa Sanz Fuentes

Xuan Xosé Sánchez Vicente

José Luis Suárez Roca

Ludivina Trabanco Sánchez

José Uría Ríos

Paloma Uría Ríos

Inmaculada Urzainqui Miqueleiz

Luis Manuel Valdés Villanueva

Julián Velarde Lombraña

Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu

RAMÓN D'ANDRÉS
Universidá d'Uviéu

LA INTERFERENCIA COMO FENÓMENU LINGÜÍSTICU

Noción d'interferencia llingüística

POR *interferencia llingüística* entendemos el resultáu d'una influencia qu'exerce un sistema llingüísticu sobre otru nuna situación de contactu de llingües¹. Según nos paez, esta influencia pue manifestase en dos menes de fenómenos: la *reproducción* y la *imitación*.

La reproducción consiste na copia d'elementos d'un *sistema de partida* que s'introducen nun *sistema de llegada*, produciendo un reaxustamientu nesti últimu pa da-y acoyida al elementu nuevu; ésti, amás, ábrese pasu coesistiendo colos elementos autóctonos, o bien desanicándolos². Na

¹ Esta definición d'interferencia llingüística nun tien envís de contradicir nin impugnar otros bien solventes que s'atopen en Weinreich (1996 [1953]), Mackey (1976), Overbeke (1976, páxs. 114-121), Payrató (1985, páx. 58) o Sala (1998 [1986]). Ver un resume d'esta cuestión n'Hernández García (1998).

² Los empréstamos nun son más que reproducciones, porque, como ye bien sabíu, l'elementu empréstau nun desaparece de la llingua fonte.

imitación, la influencia nun implica la entrada d'un elementu nuevo, sinón l'adopción d'un modelu ayenu coles unidaes del propiu sistema.

A efectos terminolóxicos, nos casos de reproducción podemos falar de *llingua d'orixe, de partida, emisora*, frente a *llingua recipiente, de llegada, receptora*; nos casos d'imitación, podremos falar de *llingua modelu, imitada*, frente a *llingua réplica, imitadora*. En referencia a cualesquier mena d'interferencia, puen usase términos más xenéricos, como *llingua A / llingua B, llingua primaria / llingua secundaria*³.

Pa que se dea interferencia llingüística necesítense, obviamente, estes condiciones: *coesistencia* o *contactu* de dos llingües, seya nel nivel social o nel individual; y *contraste de sistemes* o de subsistemes, lo que supón que pal estudiu de cualesquier interferencia fai falta establecer primero la *base contrastiva* que posibilita les influencies nos dos senes⁴.

Dada una situación de contactu de llingües, puen facese trés observaciones d'algame xeneral, a saber: a) les interferencies son inevitables; b) les interferencies son recíproques ente los dos sistemes; c) la intensidá nel fluxu d'interferencies recíproques desequilíbrase en favor d'un o d'otru sistema pola mor de factores esternos (un desequilibriu sociocultural nel bilingüismu social; una habilidá llingüística desigual, nel casu del bilingüismu individual).

³ A lo llargo del testu úsense los siguientes símbolos: *ast. – cast.*: base contrastiva, contraste de sistemes previu a la interferencia; *ast. → cast., cast. ← ast.*: interferencia unillateral d'un sen; *ast. ↔ cast.*: interferencies billaterales nos dos senes; *{llimiagu → limiagu}*: elementu que dentro d'un enunciáu ye tresformáu por interferencia.

⁴ Aende ta l'asertu de Weinreich (1954, páx. 394): «One thing is certain: in the study of language contact and interference, a clear picture of differences in inventory is a prerequisite». Amás, WEINREICH (1996, páx. 41) comienza'l capítulu 2 cola constatación elemental de que cada sucesu de la fala pertenez a una llingua determinada, y siendo esto conocío pol llingüista (y pol falante), ye la base del estudiu de les interferencies.

Naturaleza y modalidades d'interferencias

Seya como treslláu reproductivu d'elementos a un sistema de llegada, seya como imitación d'un modelu, la interferencia hai que la concebir como un *nivelamientu* ente dos sistemas estremaos⁵. Si'l sistema A tien 2 unidaes y el sistema B tien 3 y dambos tán en contactu, A tiende a paecese a B (ye dicir, aumenta'l númberu d'unidaes) y B tiende a paecese a A (o seya, rebaxa'l númberu d'unidaes). Nesti sen, nun tien nengún xacú esplicar ciertes interferencias por tener el sistema receptor «carencias» o «furacos» qu'igua o enllena'l sistema emisor. Daveres, tolos sistemas llingüísticos son completos por definición, y les necesidaes de camudar puen cubriise por aciu d'innovaciones propies o ayenes, pero n'absoluto estes segundes son imprescindibles. Lo mesmo pue razonase al revés: les interferencias nun se producen porque la llingua receptora tenga necesidá de desanicar daqué «superfluo» d'un sistema. Sería un error, por exemplu, esplicar en términos de «carencia» la entrada n'asturianu de tiempos compuestos con *haber* dende'l castellanu, o en términos de «sobrecarga superflua» la eliminación del neutru nel asturianu por influencia castellana. Na nuestra opinión, los «factores internos» y los «factores externos» siempre intervienen nes interferencias.

a) Efectos de les interferencias nel sistema secundariu

A los efectos d'esti trabayu, el nivelamientu de sistemas que supón la interferencia tien delles manifestaciones nel sistema secundariu⁶:

⁵ La hipótesis formulada por Overbeke (1976, páx. 123) evoca esi nivelamientu al inscribila nuna mena de fenómenos d'algame universal: «l'interférence est un processus cybernétique régi par les lois complémentaires de l'économie et l'entropie»; pal desarrollu d'esta idea (páxs. 157-177).

⁶ Esta clasificación inspírase en parte nes elaboraes por Weinreich (1996, páxs. 61-66), Parató (1985, páxs. 78-79) y Sala (1998).

1. *Sobredistinción*: un sistema impón al otru un mayor número de distinciones.

a) *Por reproducción*: entren elementos ayenos que busquen afayu nel sistema (tresferencia).

Exemplu fonolóxicu: la introducción del fonema cast. /x/ nel asturianu produz una distinción que nun esistía de mano, ast. *ʃ* / x, como en *arroxar* ‘poner roxu’ / *arrojar* ‘vomitar’, *puxar* ‘facer fuercia’ / *pujar* ‘nuna subasta o puya’, *traxi* ‘de trayer’ / *traji* ‘vistíu’ (Pravia, páxs. 66-67; los significaos atribuyímoslos nós).

Exemplu gramatical: la introducción de dellos tiempos compuestos con *haber* nel verbu asturianu xenera distinciones inesistentes na fala tradicional asturiana, como *falando* / *habiendo falao*, *falaba* / *había falao*, *falaría* / *habría falao*.

Exemplu léxicu: la introducción del ast. *pesllar* ‘zarrar con llave, pesllera o candáu’ pue dar pie en castellanu a una distinción *cerrar* / *pesllar*.

b) *Por imitación*: adóptase un modelu ayenu con elementos propios (reubicación).

Exemplu fonolóxicu: el sistema átonu de cinco unidaes del cast. a / e / i / o / u camúdase, en falantes bilingües d’asturianu occidental, nun patrón de trés unidaes a / I / U, nel que [e] ~ [i] y [o] ~ [u] son realizaciones fonéticas de los archifonemes.

Exemplu gramatical: el castellanu influyío pol asturianu tien enclín a da-y al axetivu masculín en *-o* dos valores, ún referíu a masculín discontinuu (*vaso frío*) y otru a masculín o femeníu continuu (*vino frío*, *leche frío*). Imítase asina l’esquema triple del xéneru asturianu *-u* / *-a* / *-o*.

Exemplu léxicu: el cast. *curioso -a*, amás de les acepciones propias, pue amestar otres a imitación de les que presenta l’asturianu, como ‘amañosu pa facer les coses’, ‘de bon aspectu’, ‘llimpiu y ordenáu’, ‘bonu y formal’.

2. *Subdistinción*: un sistema impón al otru un menor número de distinciones (supresión). Siempre se produz por imitación (ver arriba), al eliminase elementos propios por imitar el patrón ayenu.

Exemplu fonolóxicu: val el mesmu que punxemos arriba pa ilustrar la interferencia por imitación. L'asturianu tiende a treslladar al castellanu una subdistinción sobre'l sistema de cinco unidaes vocálicas, reduciéndoles en sílaba átona a trés: cast. *pequeñita* /peke'ɲita/ → /pIkI'ɲita/ [peke'ɲita] ~ [piki'ɲita]; cast. *colocado* /kolo'kado/ → /kUIU'kadU/ [kolo'kaðo] ~ [kulu'kaðu]; cast. *narigudo* → *naregudo*, cast. *cigarro* → *cegarro*, cast. *cosechar* → *cusechar* (Uviéu, páx. 31); cast. *Luciano* → *Lociano*, cast. *Lucinda* → *Locinda* (Llaciaana, páx. 232); cast. *jeringa* → *jiringa* (Pravia, páx. 136)⁷.

Exemplu gramatical: por influencia castellana, el sistema asturianu centrooriental de tres xéneros nel axetivu tiende a perder el neutru, que queda reconvertíu en masculín o femenín. D'esta miente, ast. *lleche frío* reinterprétase como femenín: ast. *lleche fría*.

Exemplu léxicu: pa los falantes que caltienen la distinción ast. *sueñu* 'actu de dormir' / *suañu* 'actu de suñar', la interferencia del cast. *sueño* 'actu de dormir y de suñar' pue llevar a qu'ast. *sueñu* asuma les dos significaciones, desaniciando la distinción.

3. *Caltenimientu con reinterpretación*. Caltiénense los términos d'una oposición, pero esta manifiéstase con distintos materiales llingüísticos.

Exemplu fonolóxicu: la oposición ast. *s* / *ʃ* pue reinterpretase, en resultes de castellanización, de dos maneres: una ye ast. /*s*/ – /*si*/ ~ /*s*/⁸,

⁷ Exemplos del castellanu de Galicia: *jogar*, *colebra*, *polgar*, *mojer*, *cochillo*, *josticia*, *polida* (Cotarelo y Valledor, 1927).

⁸ En Sayambrei (2001), toa /*ʃ*/ ta representada pela secuencia de lletres «si»: *sieto*, *sielo*, *sielar*, *siénro*, *siastre*, *siugo*. Pelo contrario, en Sayambrez (1959) reproducense con «x». La despalatalización de /*ʃ*/ en /*s*/ ye xeneral ente los falantes mozos de les zones gallegues de seséu, según refier Fernández Rei (1991, páx. 56).

despalatalización qu'evoca les realizaciones autóctones [ʃ] y [ʒ]: ast. *empixar* → *empisiar*, ast. *xana* → *siana*, ast. *El Requexón* → *El Requesón*. Otra tresformación consiste na oposición /s/ - /x/ - /xi/, aplicando'l patrón de correspondencies tan frecuente: ast. *de xuru* → *de juro* (Deva), ast. *xatu* → *jatu* (Teberga, páxs. 69-70), ast. *xineru* → *jineru* (Sayambre, páx. 50); ast. *xanas* → *jianas*, *jian* (Sayambre, páx. 284); ast. *xente* → *jiente*, ast. *inxertu* → *injiertu* (Sobrescobiu, páx. 97); ast. *antoxana* → *antojana* (Pravia, páxs. 66-67); ast. *dixera* → *dijiera* (Somiedu, páx. 13; Parres, páx. 32); ast. *dixere* → *dijere* (Uviéu, páx. 37); ast. *traxera* → *trajiera* (Parres, páx. 32; Uviéu, páx. 37)⁹.

b) Reinterpretación del sistema primariu nel secundariu

Una cosa ye l'efectu d'interferencia nel sistema secundariu, y otra distinta la reinterpretación d'un fonema del sistema primariu nel secundariu. Como exemplu vamos considerar la /ʃ/ del verbu asturianu *empixar* y la casuística a que da llugar:

(a) Si esti verbu entra nel castellanu con /ʃ/, ye una interferencia ast. → cast. al empar léxica y fonolóxica.

(b) Si entra nel castellanu con una adaptación *empisiar* /si/, ye una interferencia léxica ast. → cast., pero non fonolóxica, desque la llingua emisora nun impón na llingua receptora un cambiu fonolóxicu de nengún tipu. Sin embargu, el cambiu /ʃ/ → /si/ ye resultáu d'una reacción del castellanu frente a la interferencia que-y llega del asturianu.

(c) Si'l yá cast. *empisiar* entra nel asturianu, trátase non d'una interferencia léxica, sinón fonolóxica, qu'afecta al fonema /ʃ/.

Esti esquema resume les anteriores incidencies:

⁹ Nun se trata d'ultracorrecciones, como dacuando se conseña, sinón d'interferencies corrientes. Les formes *dijiera*, *trajiera* esplíquense pola realización asturiana [ʃ], meyor que por analogía del diptongu na desinencia *-iera*.

Asturianu	Castellanu
<i>empixar /ʃ/</i>	<i>empixar /ʃ/</i> (interferencia léxica + fonolóxica)
<i>empislar /si/</i> (interferencia fonolóxica)	<i>empislar /si/</i> (interferencia léxica)

La interferencia como cambiu llingüísticu

Darréu que toa interferencia supón la sustitución d'un estáu de co-ses por otru, síguese que toa interferencia ye una modalidá de *cambiu llingüísticu* y, polo tanto, supón una innovación¹⁰. Igual que'l restu de cambios llingüísticos, la interferencia: a) naz nun cambiu bruscu y discontinuu na fala d'un individu; b) desendólcase gradual y continuamente nel cuerpu social.

Atendiendo pal fenómenu de la interferencia, el cambiu llingüísticu pue ser:

1. *Cambiu endóxenu*. Ye'l cambiu llingüísticu por antonomasia, causáu pol propiu movimientu evolutivu de la llingua nel so entornu d'usu. El cambiu endóxenu (ye dicir, la «evolución» d'una llingua, representada pol símbolu >) supón dalgún grau de predicibilidá glotolóxica, bien visible nel planu fónicu, onde les innovaciones posibles muévense dientro d'un campu de posibilidaes fisiolóxica o acústicamente rrellacionaes. Exemplan: en delles zones del dominiu llingüísticu del asturianu (zona A del dialectu occidental), constátase la evolución /-j-/ > /-Ø-/ en dellos contestos vocálicos palatales, como ast. *oveya* > *ovea*; n'otres zones (as-

¹⁰ Payrató (1985, páxs. 43, 57-58) nun dexa de destacar el calter de cambiu llingüísticu que tien la interferencia.

turianu oriental), constátase la evolución de /f-/ > /h-/, como ast. *facer* > *hacer*. Como se ve, trátase de la suplantación d'una forma autóctona por otra igualmente autóctona.

2. *Cambiu exóxenu*. Ta inducíu por otru sistema. Ye la interferencia, simbolizada por →. Supón cambios glotológicamente menos predicibles. Asina, no fónico son cambios fisiolóxicos o acústicamente desrellacionaos. Exemplu: el cambiu ast. *oveya* /j/ → *oveja* /x/ implica la suplantación d'una forma autóctona por otra alóctona, franciendo la dinámica evolutiva interna. El pasu d'*oveya* a *oveja* enxamás pue interpretase como una evolución fónica «natural» /j/ > /x/ dientro l' asturianu, sinón como una suplantación que taraza'l procesu «espontaneu» d'evolución interna de /j/.

Como podrá albidrase, danse casos nos que ye difícil determinar si tamos ante una «evolución espontánea» o ante un cambiu por interferencia¹¹.

Interferencia y diacronía

Per un llau, la interferencia ye un conceptu esencialmente *diacrónicu*; y, per otru llau, la interferencia ye manifestación d'una *tensión*.

1. *La interferencia ye un conceptu esencialmente diacrónicu*. El conceptu d'interferencia nun tien sentíu en pura sincronía, onde lo más que podemos acolumbrar son coincidencies ente dos sistemes. Asina, cast. *ayuntamiento* y ast. *ayuntamientu* ~ *auntamentu* son palabres que, perteneciendo a sistemes diferentes, muestren asemeyances. Que la forma

¹¹ Ver Payrató (1985, páxs. 37 y sigs.). Un exemplu d'esti autor: hai razones pa interpretar que'l pasu cat. *tu / vostè / vos* → *tu / vostè* seya resultáu d'interferencia castellana, pero tamién pa velu como evolución propia. García González (1982, pág. 179) simboliza como /ʃ/ > /h/ lo qu'apaez nes formes *jerra*, *jetu*, *juncu*, propios del «cántabru» o modalidá de pa contra la llende con Cantabria, frente a les formes xenerales del asturianu oriental *xerra*, *xetu*, *xuncu*. El debate ta sirvíu: ¿ye'l cambiu cast. /ʃ/ > /x/ treslladáu y naturalizáu nel asturleonés fronterizo, y entós ye un fenómenu endóxenu? ¿O ye exóxenu, quier dicise, una sustitución por interferencia nuna zona de fuerte castellanización, de mou que meyor-y convendría la representación /ʃ/ → /h/?

asturiana ye un empréstanu del castellanu (o que les asemeyances ente cast. *lobo* y ast. *llobu* débense a evolución independiente) sabémoslo per aciu d'una proyección diacrónica, ye dicir, trescendiendo la sincronía pa remontase al rellatu de sucesividaes que desemboca nel estáu actual. De toes maneres, en pura sincronía la interferencia podría detectase gracias a dellos nicios. Por exemplu, una combinación o distribución anómala de fonemes; asina, el final /-Ll/ del ast. *golf* delataría qu'esa palabra ye tresplantada d'otru sistema¹². En resultancia, la interferencia remite a diferentes momentos históricos de dos sistemas, lo que permite estremar dos realidaes distintes con unes situaciones «autóctones» o de partida.

2. *La interferencia como manifestación d'una tensión*. La interferencia supón una llucha de dos fuerces contradictories: la influencia del sistema donante o modelu, qu'induz a la innovación; y la resistencia del sistema receptor o imitador, qu'induz al conservadorismu. En realidá, pue dicise que la interferencia, propiamente dicha, produzse tol tiempu que dura esa tensión, y fina cuando ésta desapaez, seya porque la influencia innovadora anulóse y volvió al estáu primitivu, seya porque s'anuló la influencia conservadora, percumpléndose la innovación. La interferencia, en resultancia, ye un estáu transitoriu ente un estáu A y otru B. La tensión propia del estáu d'interferencia maniéstase o bien porque la influencia exóxena nun se percompletó, o bien porque se percompletó de va recién. En tou casu, la tensión implica *alteridá*, ye dicir, que l'elementu interferente nun ta integráu nel sistema interferíu y percíbese como ayenu, como non propiu. Xustamente, al integrase dafechu desapaez l'alteridá, y con ella l'estáu d'interferencia¹³.

¹² La presencia d'una /-x/ final nel castellanu actual valdría tamién de niciu delator d'empréstanos; por exemplu, cast. *sij*. Formes como *reloj* vendríen a contradicir esta observación, pero namái n'apariencia, porque lo que correspuende a esa grafía ye en realidá [re'lo].

¹³ Sobre'l problema del grau d'integración de les interferencies nel sistema de llegada, pue consultase Blas Arroyo (1991), onde fai un repás de los criterios de Poplack & Sankoff, de Weinreich y de Haugen.

LES INTERFERENCIAS ENTE ASTURIANU Y CASTELLANU¹⁴*El marcu sociollingüísticu*

N'Asturies hai contactu de llingües, entendíu tanto nel nivel social como nel individual, de mou qu'hai falantes bilingües asturianu-castellanu. Per otru llau, dase un bilingüismu socialmente desequilibráu o diglósicu, onde'l castellanu exerce de llingua dominante y l'asturianu de llingua minorizada (Andrés, 1998; Llera Ramo, 2003). Asina entós, anque de mano les interferencies son recíproques ast. ↔ cast., lo cierto ye que los factores sociollingüísticos producen un desequilibriu nel fluxu d'interferencies. Mentres que les interferencies ast. → cast. son poques en cantidá, en númeru limitáu y non-invasives del sistema receptor, les interferencies cast. → ast. son abondoses en cantidá, ilimitaes en númeru y invasives del sistema receptor¹⁵.

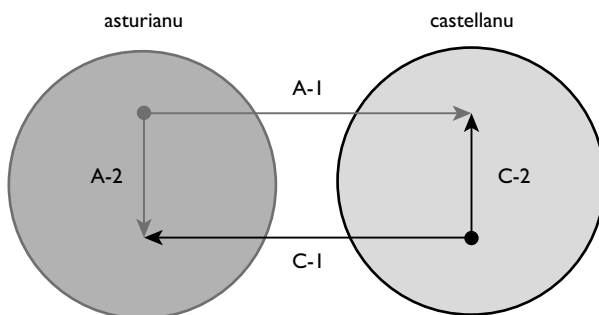
Planteamientu xeneral

Nel estudiu de les interferencies ente asturianu y castellanu puen contemplase dos escenarios: per un llau, el sistema *unvia* influencies a otru y penetren nelli; per otru llau, el sistema *impón* adaptaciones a elementos que lleguen d'otru sistema. Nel esquema d'embaxo, caún de los sistemes, representáu por un círculu, inflúi per aciu de dos vectores.

¹⁴ Amás de les munches observaciones que chisquen les distintes monografíes dialectolóxicques, les interferencies ye tema central d'un refileru –non mui estensu, llamentablemente– de trabayos con enfoque sociollingüísticu modernu. Ye xusto, entós, mentar equí Konvalinka (1985), Fernández Álvarez (1989), Amado Rodríguez & otros (1993), Andrés (1993), González Riaño (1994), Antón (1995), Lüdtke (1999), Dyzmann (2000), García Corgo & Loza López (2002) o Viejo Fernández (2005).

¹⁵ Pero esi calter invasivu nun evita la formación de dalguna forma híbrida más o menos estable, como'l llamáu por nós «amestáu mínimu urbanu», propiu de les viles y ciudaes del centru d'Asturies. Ver Andrés (2002).

Si nos allugamos na perspectiva del asturianu, el vector A-1 representa la reproducción o imitación d'elementos de so nel castellanu, pero esfréllase contra otru vector C-2 que representa la resistencia interna del sistema castellanu; pela so parte, el vector A-2 simboliza la resistencia del asturianu pa coles interferencias llegaes dende'l castellanu, representaes pol vector C-1.



Esti xuegu de fuerces podemos velu con daqué más detalle.

a) Cast. → ast.: el castellanu interfiere nel asturianu

(C-1) *El castellanu unvia influencias qu'afecten al sistema asturianu.* L'asturianofalante acueye castellanismos nel so sistema y nos sos men-saxes. Los castellanismos vense favorecíos pol prestixu que'l castellanu tien pal falante. Exemplos d'interferencias cast. → ast.:

Fonoloxía: ast. *Achaplé un {llimiagu → limiagu} qu'andaba pel suelu.*

Gramática: ast. *{Avisalu → Habelu avisao} tarde ye lo peor que pudiesti facer.*

Léxicu: ast. *Gústen-y bien d'ello los {arbeyos → guisantes}.*

(C-2) *El castellanu impón una adaptación a les influencias que-y lleguen del asturianu.* El falante de castellanu introduz asturianismos nel

so sistema y nos sos mensaxes, pero pasando de mano per una previa adaptación «acastellanada», qu'afecta a la fonoloxía y a la morfosintaxis. El castellanu faláu n'Asturies caracterízase pola presencia d'asturianismos adaptaos. Convién tener en cuenta que los asturianismos lleguen sin control al castellanu, pero l'adaptación acastellanadora ye «voluntaria» (supón una corrección motivada pol prestixu). Exemplos d'adaptación castellana d'asturianismos:

Fonoloxía: cast. *A mí lo que ha dicho me parece* {ast. *puxarra* → *pusiarra*}.

Gramática: cast. *Los niños* {ast. *mánquense* → *se mancan*} *con cualquier cosa*.

b) Ast. → cast.: l'asturianu interfier nel castellanu

(A-1) *L'asturianu unvia influencies qu'afecten al sistema castellanu*. El castellanofalante introduz asturianismos nel so sistema y nos sos mensaxes. Exemplos d'interferencies ast. → cast.:

Fonoloxía: *No ha[ɲ] estado e[ɲ] Avilés*.

Gramática: cast. *Hoy {ha llovizado → llovizó} todo el día*.

Léxicu: cast. *Al {muchacho → rapaz} de Juan no le apetece trabajar*.

(A-2) *L'asturianu impón una adaptación a les influencies que-y lleguen del castellanu*. El falante d'asturianu introduz castellanismos nel so sistema y nos sos mensaxes, que pasen per una previa adaptación «asturianizada», qu'afecta a la fonoloxía y a la morfosintaxis¹⁶. L'asturianu faláu caracterízase pola presencia de castellanismos más o menos adaptaos. Convién tener en cuenta que los castellanismos lleguen al asturianu

¹⁶ A esta adaptación ye a la que se refer Martínez Álvarez (Uviéu, páxs. 9-10); destacamos en cursiva les espresiones que meyor reflexen el fenómenu: «Ahora bien, la invasión del léxico moderno, que tampoco es el léxico más tradicional del castellano, sino el alud de cultismos y elementos alienígenas del habla actual, *tropieza con una barrera que no traspasa sin portazgos: es la adaptación fonológica*. Como dominio menos consciente del acervo lingüístico, lo fonológico *hace pagar sus derechos*: el sistema y la distribución de los fonemas asturianos *imponen sus exigencias*...».

«voluntariamente» (el castellanu ye prestixosu), lo que nun ocurre cola adaptación asturianizante, que vien dada por una falta de control corrector. Exemplos d'adaptación asturiana de castellanismos:

Fonoloxía: ast. *Díxomelo* {*Jacinta* → *Gacinta*}.

Gramática: ast. *Dexó tola ropa* {*apretujada* → *apretujao*}.

Delles observaciones y problemes

1. *Interferencies nuna llingua materna o nuna segunda llingua.* Convién estremar, cuando se producen interferencies, si la llingua receptora ye la materna del falante o l'adquirida. El castellanu pue ser receptor d'interferencies asturianas, pero merez la pena estremar cuándo lo ye en boca de falantes maternos de castellanu o cuándo lo ye en falantes maternos d'asturianu qu'empleguen secundariamente'l castellanu en ciertu tipu de comunicaciones falaes¹⁷.

2. *Interferencies antigües y interferencies actuales.* L'estudiu de les interferencies abarca tanto les antigües como les actuales. Agora, les interferencies antigües sonlo na medida en que s'actualiza un procesu yá cumplíu d'influencia exóxena y d'integración nel sistema. Asina entós, nel estáu actual de llingua nun tien sentíu tratar como interferencies fenómenos abenayá cumplíos y que formen parte del sistema receptor, ye dicir, fenómenos que yá nun constitúin interferencies. La eliminación del xéneru neutru nel asturianu faláu, en favor del masculín o del femenín, ye un típicu exemplu d'interferencia cast. → ast., desque ye un procesu en marcha na llingua d'anguaño. Sin embargo, la introducción del cast. *alhaja* y l'ing. *football* nel asturianu pa dar llugar a les actuales formes *alhaxa* y *fútbol*, dexó cuantayá de ser interferencia: *alhaxa* y *fútbol*

¹⁷ Quier dicise, cuándo son *interferencies na llingua* o *interferencies na fala* (Weinreich, 1996, páxs. 49-51; Payrató, 1985, pág. 59). Overbeke (1976, páxs. 113-122) estrema ente interferencies *proactives* (sobre la llingua que se depende) y interferencies *retroactives* (sobre la llingua materna).

son palabres tan asturianas como *llobu* o *fiu*, que pertenecen al fondu patrimonial llatín¹⁸.

3. *Sistema asturianu orixinariu*. Yá se dixo más arriba que ye necesario establecer la *base contrastiva* enantes d'entamala col estudiu de les interferencies. En resultes, ye imprescindible saber cuál y o yera'l sistema del castellanu y del asturianu primero d'estudiar una interferencia concreta. Nel casu del asturianu, atopámonos con que non siempre ye fácil establecelu; nesti sen, paez un bon métodu nun clasificar como interferencia un fenómenu del que nun hai seguranza de si ye autóctonu asturianu o d'influxu castellanu. Por exemplu, la /-o/ final de la forma ast. central *estómagu* pue esplicase por influxu castellanu, puesto que los sustantivos masculinos singulares n'asturianu central muestren normalmente una /-u/; pero nun hai nengún inconveniente pa interpretar esa /-o/ como autóctona, porque sábese qu'una serie de sustantivos tienen enclín a esa mena de terminación acordies con diverses razones de conteníu lexemáticu. Si nun ye posible certificar nenguna de dambes interpretaciones, lo meyor ye nun considerar esa /-o/ como fenómenu d'interferencia¹⁹. Nel casu del castellanu, ye muncho más fácil establecer el sistema orixinariu, que nun tien por qué coincidir col de la variedá estándar: les formes cast. *dejao*, *verdá*, puen guapamente ser propies y non frutu d'interferencies asturianas; n'efectu, el rexistru coloquial del castellanu, sin influxu ayenu, yá pre-

¹⁸ El DALLA, con bon criteriu, astiense de toa referencia a etimoloxíes, y valse esclusivamente d'un criteriu sincrónicu na presentación del léxicu; por exemplu, nun fai entraes diferentes según oríxenes pa les diverses acepciones de *cantu*.

¹⁹ Ello ye que n'asturianu central la distinción *-u* (masculín) frente a *-o* (neutru) ta fixada con total regularidá gramatical nel axetivu, pero'l sustantivu, que tiende a la xeneralización de *-u*, presenta una serie de casos con *-o* acordies con dellos factores que, d'otra manera, tampoco nun llegaron a cuayar de manera xeneral: sustantivos de pocu o nulu usu en plural, sustantivos de conteníu non-cuntable, etc. Ver, ente otros, Neira Martínez (1991) y Andrés (1994). Lóxicamente, si na fala d'un llugar tuviéremos la seguranza de que *-o* sustituyó a una antigua *-u* (conservada por exemplu ente falantes vieyos), entós sí consideraríamos la esistencia d'una interferencia.

senta regularmente perda de /-d-/ intervocálica na terminación *-ado* y de /-D/ final en polisílabos.

4. *Sistema llingüísticu de les formes estudiaes*. Primero de clasificar un fenómenu como efectu d'interferencia, ye imprescindible dexar claro en qué sistema lu consideramos (asturianu o castellanu), al envís de determinar qué tipu d'influxu ye'l que lu xenera (ye dicir, qué vector de los que víemos nel esquema d'enriba). Por exemplu, en dalgún estudiu dialectal apaecen como ultracorrecciones *-y*, polo tanto, frutu d'un tipu d'interferencia— formes como *centura*, *prucisión*²⁰; pero únicamente puen xulgase como tales si les analizamos como palabras castellanes influyíes pol vocalismu átonu asturianu (vector A-I), porque si nos allugamos dientro'l sistema asturianu, son simplemente formes autóctones nes que se realicen ciertos posibilidaes alofóniques de los archifonemes átonos palatal y velar, respectivamente. Paez claro que, nesos exemplos, l'interés del dialectólogu centróse en delles peculiaridaes vocálicas que contrasten col castellanu normativu, pero nun apotó na interpretación.

5. *Interferencias fóniques y interferencias léxiques*. Pa qu'una interferencia pueda clasificase como estrictamente fónica, nun tien d'afectar el léxicu nin a la semántica. Por exemplu, ast. *de xuru* → *de juru* ye una interferencia fónica cast. → ast., pola que'l fonema asturianu /ʃ/ sustitúise pol castellanu /x/, pero l'aspectu xeneral nun queda alteráu dende'l puntu de vista de la espresión nin del significáu. Pela so parte, les interferencias léxiques llamaes *empréttamos* impliquen treslláu de signos llingüísticos qu'eventualmente puen contener característiques fóniques estrañes al sistema receptor; si s'imponen nesi sistema, ye por un fenómenu de naturaleza léxica, y l'aspectu fónicu ye claramente secundariu nel procesu. Por exemplu, la forma *eneru* nun pue interpretase como

²⁰ Uviéu, páx. 31.

ast. *xineru* - *xinero* influyíu por una interferencia fónica ast. /ʃ/ → cast. /Ø/, sinón como un empréstanu castellanu *enero* que sustitúi a la voz autóctona *xineru*.

Nos estudios dialectolóxicos asturianos ye frecuente que na descripción del contraste ente asturianu y castellanu y de les interferencies que d'elli surden, s'aporten casos de supuestos empréstanos fónicos que respuenden más bien a les característiques d'empréstanos léxicos. Exemplos d'esta confusión son: *Xeromu* → *Jerónimo*, *xuno* → *junio*, *llavía* → *clavija* (Uviéu, páx. 49); *xunu* → *junio*, *mexar* → *mear*, *xineru* → *eneru*, *xurgar* → *hurgar*, *fuxir* → *huir*, *llumbu* → *lomo*, *lloreo* → *laurel*, *llueu* → *luego* (Sobrescobiu, páxs. 97-98); *mexar* → *mear*, *mexón* → *meón*, *mexu* → *meu*, *fueya* → *hoja*, *fame* → *hambre* (Pravia, páxs. 66-67); *mexar* → *mear* (Parres, páx. 53); *facer* → *hacer*, *fichu* → *hijo*, *feichu* → *hechu* (Teberga, páx. 67-68).

6. *Interferencies interllingüístiques y interferencies interdialectales*²¹. Les interferencies ocurren ente sistemes diferentes, seyan de llingües diferentes o internos a una mesma llingua²². Nel primer casu, tamos ante les interferencies prototípiques, como les del tipu ast. ↔ cast. Nel segundu casu, tamos ante interferencies d'una variedá d'asturianu n'otra o otres, como les que se dan dende'l dialectu central pa los dialectos oriental y occidental, motivaes pol prestixu que'l central tien nel restu del dominiu llingüísticu²³.

²¹ Na terminoloxía d'Overbeke (1976, páxs. 113-122).

²² «Per als propòsits d'aquest estudi, tant és [el contacte lingüístic] si els dos sistemes són llengües, dialectes de la mateixa llengua o varietats diferents del mateix dialecte» (Weinreich, 1996, páxs. 30).

²³ Nesi casu ta la suplantación de formes con metafónia vocálica por zarrada final (*xetu*, *xuigu*, *sulu*) por otres sin metafónia (*xatu*, *xuegu*, *solu*); ver Llena, páxs. 3-6. Otru exemplu ye la suplantación de la /h-/ asturiano-oriental en delles palabres (*haba*) pola /f-/ del Centru (*fabá*); ver Cabrales, páxs. 21 y 30-31. Un casu específicu ye'l de les voces d'un dialectu que s'afinquen nuna xerga gremial d'otra zona dialectal; asina, la voz xíriga *ferrosu* 'oxetu de fierro' contrasta col *hierru* del asturianu oriental circundante; ver ANDRÉS (2013, páx. 404).

Les ultracorrecciones

Les ultracorrecciones son una modalidá específica d'interferencia. Si les interferencies «normales» circulen en sen «horizontal» (de llingua a llingua), les ultracorrecciones operen en sen «vertical», regularizando paradigmes dientro la llingua. Pa que se produza una ultracorrección tienen que se cumplir estes condiciones:

a) Presencia d'un elementu llingüísticu que'l falante considera dignu d'imitar o d'adoptar: cast. *remiendo*.

b) Presencia d'otru elementu llingüísticu infravaloráu, en contraste col anterior: ast. *romiendu*.

c) Interferencia, ye dicir, movimientu de corrección: el falante sustitúi l'elementu infravaloráu pol consideráu modélicu: ast. *remiendu* con cuenta de correxir *romiendu*.

d) Ultracorrección: el falante, por analoxía o sobrerregularización, espurre la interferencia a otres formes que n'apariencia muestren les mesmes condiciones que la modélica: ast. *potaxe* → *petaxe*. La ultracorrección pue ser *unilateral* si namái afecta al sistema receptor de la interferencia; pue ser *billateral* si s'estiende tamién al sistema emisor: cast. *petaje*²⁴.

Xeneralmente, la ultracorrección apaez como una reacción frente a formes asturianas, que son les infravaloraes frente a les prestixoses castellanés; n'efectu, ultracorriéndose por un escesu de rixu castellanizador. Nesti esquema amuénsense los efectos d'una interferencia ast. ← cast,

²⁴ Estos exemplos concretos valen namái pa les zones del asturianu occidental onde se produz de mou más o menos estendíu la tresformación del archifonema átonu palatal /l/ nel velar (U/, y onde, polo tanto ast. *romiendu* ye la forma autóctona, y non *remiendo*. Les formes *petaje* y *petaxe* recuéyense en SOMIEDU: 56.

espurrida llueu a ultracorrección, primero unillateral dientro del asturianu, y darréu billateral tamién nel castellanu.

	ASTURIANU	CASTELLANU
base contrastiva inicial	<i>romiendu</i> <i>potaxe</i>	<i>remiendo</i> ----- <i>potaje</i>
interferencia ast ← cast	remiendu ← ----- <i>potaxe</i>	<i>remiendo</i> ----- <i>potaje</i>
ultracorrección unillateral asturiana	remiendu petaxe ↓	<i>remiendo</i> ----- <i>potaje</i>
ultracorrección billateral	remiendu petaxe →	<i>remiendo</i> petaje

Les del esquema precedente son *ultracorrecciones castellanizantes*, nel intre que tán motivaes por imitar un modelu d'esa llingua. Sicasí, existen tamién *ultracorrecciones asturianizantes* si busquen imitar un modelu asturianu, coles finalidaes que fueren. Por exemplu, Canellada (1982, páx. 25) aporta casos d'ultracorrecciones d'esi tipu na obra *Las famosas asturianas* de Lope de Vega, motivaes pol deséu d'imitar el «lenguaje antiguo» (asturianu) de los personajes; ún d'estos casos consiste en regularizar *f* inicial en correspondencia con toa *h*-castellana: *bien fayas*; *Alfonso, que bien faya*; y mesmamente *vos feche bendición*. Nos díes de güei atopamos ultracorrecciones asturianizantes na llingua d'escritores mozos: *discreición*, *ellemental*, *etenru*, *plombu*, *l'alcordanza nunca nun escrita*, *una esposición bien tratada pela crítica* (Andrés: 2007).

CLASIFICACIÓN DE LAS BASES CONTRASTIVAS
ASTURIANU – CASTELLANU. NIVEL FÓNICO

El repertoriu d'interferencies fóniques potencialmente posibles ente castellanu y asturianu coinciden en realidá col de les distintes bases contrastives (en delante, BC) esistentes nesi nivel. L'esquema de clasificación podría ser el que sigue.

Bases contrastives fonolóxiques

Contrasten fonemes, archifonemes o paradigmes fonolóxicos. Nelles distínguense:

1. Les *BC d'inventarios*²⁵, nes que los sistemes enfrentaos estremense pola configuración de les sos unidaes. Puen ser de dos tipos:

(a) Les *BC por distintu xebramientu de la sustancia fónico*. Exemplu: n'allugamientu átonu, l'asturianu occidental tiende a desanicar les oposiciones e / i y o / u, que lleguen a desembocar, respectivamente, en neutralizaciones /I/ palatal y /U/ velar²⁶. L'archifonema palatal realízase davezu con llibre alternancia [e] ~ [i] o con enclín a la zarrada [i]; l'archifonema velar realízase davezu con llibre alternancia [o] ~ [u] o con enclín a la zarrada [u]. Exemplu: en cast. *procesión* los fonemes átonos son /o/, /i/, pero n'ast. occ. *procesión* trátase de los archifonemes /U/, /I/.

²⁵ «Modificaciones en el inventario», Sala (1998, páxs. 68 y sigs.).

²⁶ Trátase d'una tendencia mui afitada en falantes menos castellanizaos, sobre manera nel asturianu occidental. Ver Teberga, páxs. 47-49; Somiedu, páxs. 32 y sigs.; Palacios, páxs. 25-28; Cano González & otros (1976, páxs. 20-21); Neira Martínez (1976, páxs. 72-74); García Arias (1988, páxs. 43-44; Andrés (1999, páx. 13); Academia de la Llingua (1999, páxs. 24 y sigs.); García Arias (2003, páx. 17). Ye quiciabes escesivo plantegar una neutralización fonolóxica total, pero al envís de presentar una base contrastiva, podemos facelo, pues les interferencies qu'equí comentamos produciríense, por definición, namái con neutralizaciones.

(b) Les *BC privatives* (por posesión o privación d'un fonema). Exemplu: los sistemas consonánticos del asturianu y del castellanu estremense en que'l primeru tien un fonema /s/ ausente del segundu, y el segundu un fonema /x/ ausente del primeru (polo menos nel so estáu meyor conserváu).

2. Les *BC distributives*, nes que dambos sistemas comparten los mesmos fonemes d'un paradigma, pero rentabilicenlos de diferente manera en ciertos allugamientos de la palabra²⁷. Y asina, l'asturianu y el castellanu cuentan ente les sos vocales coles unidaes /o/ y /u/, pero estremense na so distribución. L'asturianu central ufre una rentable y frecuente distinción nes átones finales *-u* / *-o*, asociaes a delles oposiciones, como masculín / neutru nel axetivu (*el malu* / *lo malo*), axetivu / alverbiu (*un vezu finu* / *ellos falen fino*), cuntable / non-cuntable en dellos sustantivos (*un filu* / *el filo*), sustantivu / verbu (*el xuegu* / *yo xuego*), y dalgunes otres²⁸. Pela so parte, el castellanu amuesa prácticamente siempre /-o/, siendo'l final /-u/ marxinal y propiu de perescasos cultismos (*tribu*, *ímpetu*, *espíritu*) o d'encurtamientos de la fala coloquial (*la pelu*, *Manu*).

3. Les *BC de frecuencia distributiva*, nes que dambos sistemas comparten los mesmos fonemes y la mesma distribución na palabra, pero estremense na frecuencia relativa cola que se presenten dellos allugamientos. Exemplu: n'asturianu ye frecuente por demás /ʎ-/ inicial, procedente de L- llatina (*lluna*, *llobu*, *lletra*, *llimpiu*, etc.), con per pocos casos de /l-/²⁹. Pela so parte, el castellanu caltién la L- llatina, pero tien pocos casos de /ʎ-/ inicial procedentes de PL-, CL- y FL-, coincidentes col asturianu (*llorar*, *llamar*, *llama*).

²⁷ «Modificaciones en la distribución», Sala (1998, páxs. 115 y sigs.).

²⁸ Ver García Arias (1988, páxs. 45-46; 2003: 20); Andrés (1999, páxs. 14-16); Academia de la Llingua Asturiana (1999, páxs. 32-33).

²⁹ Dellos casos son los artículos y pronomes átonos (*lu*, *la*, *lo*, *los*, *les*), empréstatos (*lata*) o cultismos (*lentu*).

4. Les *BC combinatories*, nes que los dos sistemas presenten los mismos fonemes, pero estrémense na distinta manera de combinalos ente ellos: diptongos, grupos consonánticos.

5. Les *BC de frecuencia combinatoria*, nes que los dos sistemas presenten los mismos fonemes y la mesma manera de combinalos, pero estrémense na frecuencia relativa cola que se presenten delles combinaciones. Exemplan: asturianu y castellanu cuentan colos diptongos crecientes /ie/ y /ue/, pero nun coinciden na frecuencia d'apaición nes formes morfolóxicques o léxicques concretes. Y asina, nuna serie de casos, l'asturianu contrasta col castellanu por presentar mayor apaición de diptongos que'l castellanu. Asina, ast. *culiebra* – cast. *culebra*, ast. *escuendo* – cast. *escondo*.

Bases contrastives fonétiques

Afecten a realizaciones alofónicas de fonemes compartíos por dambos sistemas. Exemplan: n'allugamientu implosivu, l'archifonema /-N/ l'asturianu y el castellanu cuentan, ente les sos variantes, cola nasal velar [-ŋ], pero en diferentes contestos d'apaición. En castellanu normativu [-ŋ] apaer namái, como resultáu d'una asimilación, ante consonante velar /k/, /g/, /x/, como en *cinco*, *bingo*, *naranja*. N'asturianu, arriendes d'apaecer ante /k/ *allancar* y /g/ *fungar*, ye la realización normal nestos otros contestos pa los que'l castellanu tien [n] alveolar: final absolutu d'elocución o ante pausa fuerte; y final de palabra ante vocal³⁰. En resultes, ye esperable

³⁰ Ver Navarro Tomás (1977, páxs. 112, 141-142); Quilis & Fernández (1992, páxs. 113-119); Alarcos Llorach (1991, pág. 182); Intronzo, Teso & Weston (1995, páxs. 308-311), onde faen dalguna observación sobre fenómenos dialectales que coinciden colos del asturianu: «Velarización (en lugar de asimilación), a final de sílaba, en algunos dialectos (por ejemplo caraqueño), en otros solamente a final de palabra (por ejemplo cubano): *ca[ŋ]ció[ŋ]* o *canció[ŋ]*, *i[ŋ]strucció[ŋ]* o *instrucció[ŋ]*»; Hidalgo Navarro & Quilis Merín (2012, páxs. 200-201). La cuestión de la [-ŋ] constátase davezu nes descripciones del asturianu; ver, en particular, Cadierno & Prieto (1991) o Academia de la Llingua Asturiana (1999, páxs. 41).

que nel castellanu falao por asturianos apaeza [-ŋ] d'acordies col patrón asturianu: cast. *vive[n] e[n] Avilés* → *vive[ŋ] e[ŋ] Avilés*³¹.

BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999) = *Gramática de la lingua asturiana* (2ª ed.), Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1999.

ALARCOS (1991 [1950]) = EMILIO ALARCOS LLORACH, *Fonología española*, Madrid (Gredos), 1991.

AMADO RODRÍGUEZ & OTROS (1993) = LUCINDA AMADO RODRÍGUEZ & OTROS, *Transferencia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos*, Uviéu (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies), 1993.

ANDRÉS (1993) = RAMÓN D'ANDRÉS, *Encuesta sociollingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*, Uviéu (Universidá d'Uviéu), 1993.

ANDRÉS (1994) = RAMÓN D'ANDRÉS, «Aspeutos morfolóxicos del neutru n'asturianu», en Berta Pallares, Pedro Peira & Jesús Sánchez Lobato (eds.), *Sin fronteras. Homenaje a María Josefa Canellada*, Madrid (Editorial Complutense), 1994, páxs. 8-30.

ANDRÉS (1998) = RAMÓN D'ANDRÉS, «Algunas notas sobre bilingüismo y contacto de lenguas en Asturias», en Ana María Cano González & Susana Villa Basalo (eds.), *Patronymica Romanica II. Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX]. Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 1998, páxs. 161-174.

ANDRÉS (1999) = RAMÓN D'ANDRÉS, *Gramática práctica de asturiano* (3ª ed.), Mieres (Editora del Norte), 1999.

ANDRÉS (2002) = RAMÓN D'ANDRÉS, «L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis», *Lletres Asturianes*, 81 (2002), páxs. 21-38.

ANDRÉS (2007) = RAMÓN D'ANDRÉS, «Incorrecciones y contravenciones llingüístiques na narrativa asturiana d'anguaño», en Xosé Lluís CAMPAL FERNÁNDEZ (COORD.), *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemp-*

³¹ En composiciones populares de los siglos XVII y XVIII que tenten de reproducir la fala de los asturianos, la [-ŋ] velar escríbese como *-ng*. Ver García Arias (1978).

rána, Uviéu (Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo), 2007, páxs. 159-178.

ANDRÉS (2013) = RAMÓN D'ANDRÉS, «L'asturianu nes xergues gremiales d'Asturies», *Archivum*, LXIII (2013), páxs. 381-413.

ANTÓN (1995) = MARTA ANTÓN, «Asturiano y castellano en Llangréu: aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de las vocales», *Lletres Asturianas*, 56 (1995), páxs. 73-87.

BLAS ARROYO (1991) = JOSÉ LUIS BLAS ARROYO, «Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística», *Revista Española de Lingüística*, XXI (1991), páxs. 265-289.

CABRALES = JESÚS ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid (Revista de Filología Española), anejo LXXVI, 1963.

CADIerno & PRIETO = TERESA CADIerno & Pilar PRIETO, «Procesos de coarticulación en la asimilación de nasales en asturiano», *Lletres Asturianas*, 39 (1991), páxs. 15-22.

CANELLADA (1982) = MARÍA JOSEFA CANELLADA, María Josefa, «Asturianismos en *Las famosas asturianas*, comedia de Lope de Vega», *Lletres Asturianas*, 1 (1982), páxs. 23-27.

CANO GONZÁLEZ & OTROS = ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ & OTROS, *Gramática bable*, Madrid (Ed. Naranco), 1976.

COTARELO Y VALLEDOR (1927) = ARMANDO COTARELO Y VALLEDOR, «El castellano en Galicia (notas y observaciones)», *Boletín de la Real Academia Española*, XIV/66 (1927), páxs. 82-136.

DALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2000.

DEVA = datos inéditos en RAMÓN D'ANDRÉS, «Aspeutos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa: Deva», tesis doctoral lleída na Universidá d'Uviéu, baxo direcciónd'Ana María Cano González, 1988.

DYZMANN (2000) = NINA VICTORIA DYZMANN, «Averamientu al estudiu del con-tautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies», *Lletres Asturianas*, 73 (2000), páxs. 93-105.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ (1989) = FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, «Influjo del castellano en Llué (Colunga)», *Lletres Asturianas*, 33 (1989), páxs. 35-52.

FERNÁNDEZ REI (1991) = FRANCISCO FERNÁNDEZ REI, *Dialectoloxía da lingua galega* (2ª ed.), Vigo (Edicións Xerais de Galicia), 1991.

GARCÍA ARIAS (1978) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII y XVIII», *Estudios y Trabajos del Seminario de Llingua Asturiana. I*, Uviéu (Universidá d'Uviéu), 1978, páxs. 37-56.

GARCÍA ARIAS (1988) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu (Universidá d'Uviéu), 1988.

GARCÍA ARIAS (2003) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2003.

GARCÍA CORGO & LOZA LÓPEZ (2002) = ANA MARÍA GARCÍA CORGO & MÓNICA LOZA LÓPEZ, «Pareyes léxiques surdies por interferencia diglósica. Estudiu na parroquia de Box (Uviéu)», *Lletres Asturianas*, 79 (2002), páxs. 7-24.

GARCÍA GONZÁLEZ (1982) = FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, «La frontera oriental del asturiano», *Boletín de la Real Academia Española*, 72 (1982), páxs. 173-191.

GONZÁLEZ RIAÑO (1994) = XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO, *Interferencia lingüística y escuela asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1994.

HERNÁNDEZ GARCÍA (1998) = CARMEN HERNÁNDEZ GARCÍA, «Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español», *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica de la Universidad de Vigo*, vol. 1 (1998), páxs. 61-79.

HIDALGO NAVARRO & QUILIS MERÍN (2012) = ANTONIO HIDALGO NAVARRO & MERCEDES QUILIS MERÍN, *La voz del lenguaje: fonética y fonología del español*, Valencia (Tirant Humanidades), 2012.

INTRONO, TESO & WESTON (1995) = FRANCESCO D'INTRONO, ENRIQUE DEL TESO & ROSEMARY WESTON, *Fonética y fonología actual del español*, Madrid (Cátedra), 1995.

KONVALINKA (1985) = NANCY KONVALINKA, «La situación sociolingüística de Asturias», *Lletres Asturianas*, 16 (1985), páxs. 29-65.

LLACIANA = GUZMÁN ÁLVAREZ ÁLVAREZ, *El habla de Babia y Laciana*, Madrid (Revista de Filología Española), anejo XLIX, 1949.

LLENA = JESÚS NEIRA MARTÍNEZ, *El habla de Lena*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1995. [Reedición facsimilar, *id.*, 2005].

LÜDTKE (1999) = JENS LÜDTKE, «Las variedades contactuales y el asturiano», *Lletres Asturianas*, 72 (1999), páxs. 23-44.

LLERA RAMO (2003) = FRANCISCO JOSÉ LLERA RAMO, *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2003.

MACKEY (1976) = WILLIAM FRANCIS MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, París (Klincksieck), 1976.

NAVARRO TOMÁS (1977) = TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Manual de pronunciación del español* (19ª ed.), Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1977.

NEIRA MARTÍNEZ (1976) = JESÚS NEIRA MARTÍNEZ, *El bable. Estructura e historia*, Salinas (Ayalga), 1976.

NEIRA MARTÍNEZ (1991) = JESÚS NEIRA MARTÍNEZ, «Función y origen de la alternancia *-u/-o* en los bables centrales de Asturias», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXI, c. CCLIV (1991), páxs. 433-454.

OVERBEKE (1976) = MAURICE VAN OVERBEKE, *Mécanismes de l'interférence linguistique*, Madrid (Fragua), 1976.

PALACIOS = ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO, *La fala de Palacios del Sil*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2001.

PARRES = CELESTINA VALLINA ALONSO, *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1985.

PAYRATÓ (1985) = LLUÍS PAYRATÓ, *La interferència lingüística*, Barcelona (Ed. Curial – Abadía de Montserrat), 1985.

PRAVIA = CELSA CARMEN GARCÍA VALDÉS, *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres (Instituto «Bernaldo de Quirós»), 1979.

QUILIS & FERNÁNDEZ (1992) = ANTONIO QUILIS & JOSEPH A. FERNÁNDEZ, *Curso de fonética y fonología españolas* (14ª ed.), Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1992.

SALA (1998 [1986]) = MARIUS SALA, *Lenguas en contacto*, Madrid (Gredos), 1998.

SAYAMBREI = OLEGARIO DÍAZ-CANEJA & JOSÉ DÍAZ Y DÍAZ-CANEJA, *Vocabulario sajambriego*, León (Ayuntamiento de Oseja), 2001. [Sobre ediciones de 1877-1941 y 1894-1969].

SAYAMBREZ = ÁNGEL RAIMUNDO FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1959.

SOBRESCOBIU = MARÍA VICTORIA CONDE SAIZ, *El habla de Sobrescobio*, Mieres (Instituto «Bernaldo de Quirós»), 1978.

SOMIEDU = ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Santiago de Compostela (Universidad de Santiago), 1981.

TEBERGA = JOSÉ LUIS GARCÍA ARIAS, *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Archivum XXIV, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1974.

UVIÉU = JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ, *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, Archivum, xvii, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1968.

VIEJO FERNÁNDEZ = XULIO VIEJO FERNÁNDEZ, «El contacto de castellano y asturiano en Asturias», en Carmen Ferrero & Nilsa Lasso-Von Lang (eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, Bloomington (Author House ed.), 2005, páxs. 138-145.

WEINREICH (1954) = URIEL WEINREICH, «Is a structural dialectology possible?», *Word* 10 (1954), páxs. 388-400.

WEINREICH (1996 [1953]) = URIEL WEINREICH, *Llengües en contacte*, Alzira (Edicions Bromera), 1996.



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana



ISSN 1578-9653

14

9 771578 985143